



## Az EDIMART Tolmács-és Fordítóiroda Kft. általános beszerzési feltételei (a továbbiakban: ÁBF)

Jelen általános beszerzési feltételek (a továbbiakban: **ÁBF**) szabályozzák az EDIMART Tolmács- és Fordítóiroda Kft. (a továbbiakban: **Nyelvi Szolgáltató**), valamint a nyelvi szolgáltatásokat és kapcsolódó szolgáltatásokat nyújtó magánszemélyek és jogi személyek (a továbbiakban: **Vendor, Szolgáltató vagy Fordító, Tolmács, Lektor**) (együttesen: a **Felek**) között létrejövő eseti megbízások elfogadásának és teljesítésének módját, valamint a Nyelvi Szolgáltató és a Vendor jogait, kötelezettségeit. Amennyiben a Felek nem állapodnak meg eltérő módon, az alábbi feltételek irányadók.

### 1. A szolgáltatás típusa

A Nyelvi Szolgáltató írásbeli és szóbeli nyelvi szolgáltatás, illetve nyelvi szolgáltatáshoz kapcsolódó szolgáltatások teljesítésére kérheti fel a Vendort.

A Nyelvi Szolgáltató minden szolgáltatás megrendelése esetén írásban, az XTRF vállalatirányító rendszerből (továbbiakban: XTRF) kiküldött megrendelőlapon (továbbiakban: PO) közli a teljesítés szempontjából jelentőséggel bíró információkat a Vennel. A PO legalább az alábbi információkat kötelezően tartalmazza:

- forrásnyelv és cél nyelv (nyelvi szolgáltatás esetén)
- megbízás típusa (fordítás, lektorálás, tolmácsolás, egyéb nyelvi szolgáltatás stb.)
- határidő
- vállalási ár

Tolmácsolási szolgáltatás esetén közlendő még:

- tolmácsolás módja
- tolmácsolás helyszíne
- tolmácsolási esemény időtartama

A PO továbbá kitérhet a szokásostól eltérő CAT használatra, a felhasználás céljára és tartalmazhat stílusútmutatót is, melyet a Vennel lépésről lépésre be kell tartania.

A Vendor vállalja, hogy a Nyelvi Szolgáltató által megadott feltételek szerint végzi a munkát és ezt írásban vissza is igazolja.

#### 1.1. Írásbeli szolgáltatás

A Nyelvi Szolgáltató megbízása az alábbi írásbeli szolgáltatásokra vonatkozhat:

- fordítás
- lektorálás
  - teljes lektorálás
  - részleges lektorálás
  - cél nyelv lektorálás
- lokalizálás
- kreatív fordítás | transcreation
- leírás
- szövegszerkesztés
- kiadványszerkesztés (DTP)
- nyelvi mérnöki munka | language engineering
- terminológiaépítés
- gépi fordítás utószerkesztése
- feliratozás
- hangalámondás
- egyéb

##### 1.1.1. Vendor

Vennelnek minősülnek (i) egyrészt azok a természetes személyek, akik közvetlenül a Nyelvi Szolgáltatóval kötött megállapodás (PO) alapján nyelvi szolgáltatásokat és/vagy kapcsolódó szolgáltatásokat végeznek; (ii) másrészt azon jogi személyek, akik szintén közvetlenül a Nyelvi Szolgáltatóval kötött megállapodás (PO) alapján nyelvi szolgáltatásokat és/vagy kapcsolódó szolgáltatásokat végeznek akként, hogy a velük munkavégzésre irányuló jogviszonyban álló személy(eke)t delegálják az adott feladat ellátására. A megbízás elfogadásával a Vendor kifejezetten elfogadja, hogy a megbízást a Nyelvi Szolgáltató írásbeli hozzájárulása nélkül tilos átadnia bármely más Vennelnek. Amennyiben a Vendor a jelen pont megsértésével jogosulatlanul vett igénybe közreműködőt, jogséttel igénybe vett közreműködőnként illetve jogséttésenként a megbízás összegének 20%-ával egyező összegű kötbért köteles megfizetni a Nyelvi Szolgáltatónak.



#### 1.1.2. Vendor közreműködői

Amennyiben a természetes személy Vendor a Nyelvi Szolgáltató előzetes írásbeli hozzájárulásával közreműködőt vesz igénybe, a közreműködő, illetve a jogi személy Vendor adott feladat ellátására kijelölt együttműködői, közreműködői vonatkozásában a Vendor szavatolja, hogy a jelen ÁBF szerint őt terhelő kötelezettségeket, így különösen, de nem kizárólagosan a titoktartási kötelezettséget ezen harmadik személyekkel az ÁBF szerinti feltételekkel érvényesíti.

#### 1.1.3. Fordítás

A fordítandó szöveget a Nyelvi Szolgáltató megfelelő előkészítés után memoQ-kompatibilis fájlformátumban adja át a Fordítónak. Indokolt esetben más CAT eszközzel kompatibilis fájlok is átadhatók a Vendornak. Szükség esetén a Nyelvi Szolgáltató a Fordító rendelkezésére bocsátja az eredeti dokumentumot is, azzal a megkötéssel, hogy az csak betekintésre használható.

A fordítást a Fordító a PO-ban megadott utasítások szerint köteles elvégezni. Amennyiben a forrásszövegben értelmezhetetlen mondatrészeket, rövidítéseket, nyilvánvalóan helytelen kijelentéseket talál, azonnal jelzi a Nyelvi Szolgáltató részéről vele kapcsolatot tartó projektmenedzsernek. A Fordító köteles a legjobb tudása szerint elvégezni a fordítást és azt határidőre átadni a Nyelvi Szolgáltatónak. A fordítási folyamat abban az esetben zárul le, amikor a Fordító a CAT eszközben lefuttatta a QA modul és kijavította az esetleges hibákat.

#### 1.1.4. Lektorálás

A lektorálást a Lektor memoQ-ban köteles elvégezni, különös figyelemmel a minőségellenőrző modul által lehetővé tett speciális ellenőrzési lehetőségekre, mint pl. inkonzisztencia kiszűrése, terminológiai eltérések, stílusútmutató következetes használata, helyesírás-ellenőrzés. A Lektor fokozottan figyel a nyelvhelyességre és az esetleges tartalmi tévedésekre, kihagyásokra. A lektorálás céljától és terjedelmétől függően a következő lektorálási típusokat különböztetjük meg:

1.1.4.1. **Teljes lektorálás:** A teljes fordítás ellenőrzése a forrás- és a célszöveg egybevetésével.

1.1.4.2. **Részleges lektorálás:** A fordítás szűrőpróbaszerű ellenőrzése a forrás- és a célszöveg egybevetésével. A lektorálandó szövegrészek kiválasztásának szempontjait, valamint a lektorálandó szöveg mennyiségét a Nyelvi Szolgáltató határozza meg.

1.1.4.3. **Célnyelvi lektorálás:** A célnyelvi szöveg önmagában történő ellenőrzése, célja az esetleges nyelvi, nyelvtani és stilisztikai hibák javítása, a Nyelvi Szolgáltató által átadott speciális instrukciók betartásának ellenőrzése. A célnyelvi lektorálást jellemzően anyanyelvi lektorok vagy az adott szakterület szakemberei végzik. Az anyanyelvi lektor által végzett ellenőrzés célja az anyanyelvi minőségnek megfelelő szöveg előállítás, szaknyelvi lektor által végzett ellenőrzés során az adott szakterületre jellemző szaknyelv pontos alkalmazása a cél. **A Nyelvi Szolgáltató** felkérheti a Lektort szakvélemény készítésére. A **lektori szakvélemény** a LISA értékelési rendszer irányelvei alapján történik. Ennek keretén belül szöveges értékelést és pontszámokkal megadott értékelést készít a Lektor az általa ellenőrzött fordításról. A szöveges értékelés mindig objektív, kitér a fordítás erősségeire, gyengeségeire, illetve megfogalmazza általános javaslatait, konkrét példákkal alátámasztva a véleményét. A Nyelvi Szolgáltató minden esetben közli a Vendornal a szakvélemény felhasználásának célját – pl. ügyfélfordítás értékelése, saját fordítás értékelése, új fordító minősítése stb.

#### 1.1.5. Lokalizálás

A lokalizálás során a Vendort szoftverek, honlapok, mobil applikációk és egyéb online anyagok szakszerű fordítására és a helyi viszonyokhoz való adaptálására kéri fel a Nyelvi Szolgáltató. A lokalizálás során több Vendort is bevonhat a Nyelvi Szolgáltató, így elvárt a Vendoroktól az együttműködés a nyelvi mérnökökkel, dtp szakemberekkel egyaránt.

#### 1.1.6. Kreatív fordítás | Transcreation

Reklám- vagy marketingsszöveg esetén Nyelvi Szolgáltató megbízza a Vendort a forrásszöveg célnyelvi adaptálására. A kreatív fordítás elszámolása óradíj vagy egyedi árazás alapján történik.

#### 1.1.7. Leírás

A megrendelés vonatkozhat nem felülírható formátumú írásos anyag átírására vagy hanganyag leírására.

#### 1.1.8. Kiadványszerkesztés (DTP)

Nyelvi Szolgáltató kiadványszerkesztésre alkalmas fájlok elő- és utószerkesztésére kérheti fel a Vendort.

#### 1.1.9. Szövegszerkesztés

Nyelvi Szolgáltató megbízhatja a Vendort pdf formátumú dokumentumok szövegszerkesztésével illetve nehezen olvasható dokumentumok (pl. fax, kézzel írott, szkennelt anyagok) előkészítésével is. A Vendor a szövegek kezelése során is a lehető legnagyobb körültekintéssel jár el.

#### 1.1.10. Nyelvi mérnöki munka | language engineering

A Nyelvi Szolgáltató felkérheti a Nyelvi mérnököt speciális számítógépes formátumú szövegek (szoftverek, webes felületek, mobil applikációk stb.) fordításához és lokalizálásához szükséges elő- és utómunkálatok elvégzésére.

#### 1.1.11. Terminológiaépítés

Nyelvi Szolgáltató felkérheti a Vendort egy megadott anyag vagy szakterület legfontosabb terminusainak szakszerű gyűjtésére és lefordítására.

#### 1.1.12. Gépi fordítás utószerkesztése

Nyelvi Szolgáltató felkérheti a Vendort speciális fordítómotor használatával készített fordítás lektorálására.

#### 1.1.13. Feliratozás

Nyelvi szolgáltató felkérheti a Vendort videók feliratának elkészítésére.



#### 1.1.14. Hangalámondás

Nyelvi Szolgáltató felkérheti a Vendort egy megadott hanganyag felmondására. A hangrögzítés módjáról és céljáról a Nyelvi Szolgáltató a PO-ban nyújt részletes tájékoztatást.

#### 1.1.15. Egyéb

Nyelvi Szolgáltató felkérheti a Vendort egyéb nyelvi szolgáltatáshoz kapcsolódó tevékenység elvégzésére. Egyéb szolgáltatás alatt értendő pl. szövegszinkronizálás, a Nyelvi Szolgáltató által fordított honlaptartalmak ellenőrzése a végleges felületen a honlap élesítését megelőzően vagy kiadványok utóellenőrzése a nyomdába küldés előtt, szoftverlokalizálás esetén nyelvi kompetenciát is igénylő tesztelési feladatok. Egyéb szolgáltatásnak számítanak a hangalámondás és feliratozás szolgáltatásokhoz kapcsolódó technikai feladatok is.

### 1.2. Szóbeli szolgáltatás

- Tolmácsolás
- Kísérőtolmácsolás
- Konzekutív tolmácsolás
- Szinkrontolmácsolás
- Chuchotage tolmácsolás (fülbésűgös tolmácsolás)
- Távtolmácsolás (telefonos vagy video távtolmácsolás)
- Jelnyelvi tolmácsolás
- Idegenvezetés

Tolmácsolási megbízás esetén a Nyelvi Szolgáltató PO-t küld (ld.1). A Nyelvi Szolgáltató igyekszik a Tolmácsot a kötelező információkon túl minden fontos információval ellátni, ami hozzásegíti a Tolmácsot a feladat magas színvonalú elvégzéséhez.

Szinkrontolmácsolás esetén a Nyelvi Szolgáltató – amint azok a rendelkezésére állnak – ellátja a Tolmácsot megfelelő mennyiségű és minőségű felkészülési anyaggal is.

A Nyelvi Szolgáltató minden tolmácsolási esemény kapcsán felhívja ügyfele figyelmét arra, hogy a Tolmács számára meghatározott időközönként biztosítani kell a pihenőidőket, egész napos tolmácsolás esetén pedig étkezési lehetőséget is, melynek költségeit a Nyelvi Szolgáltató fedezi vagy megtéríti a Tolmács részére.

Szinkrontolmácsolás esetén a Nyelvi Szolgáltató – amennyiben erre részére a lehetőség biztosított, és meglátása szerint ez szükséges - meggyőződik róla, hogy a tolmácsolás helyszínén rendelkezésre állnak a szükséges, a vonatkozó szabványoknak megfelelő tolmácstechnikai berendezések, illetve hogy a kabinokból biztosított-e a megfelelő rálátás a pódiumra és a kivetítőre. Amennyiben a tolmácsolás során közvetítő nyelv használata szükséges, úgy arról a Nyelvi Szolgáltató kellő időben tájékoztatja a Tolmácsokat.

Több mint két kabinos konferencia esetén a Nyelvi Szolgáltató egyik tolmácsolási projektmenedzsere rendszerint jelen van a helyszínen elsődleges kapcsolattartóként. A Nyelvi Szolgáltató munkatársa bármilyen probléma vagy kérdés felmerülése esetén a Tolmácsok rendelkezésére áll, szükség esetén ő konzultál a Nyelvi Szolgáltató megrendelőjével. A Nyelvi Szolgáltató szinkrontolmácsolási munkára két tolmácsot közvetít, ez alól csak az 1 órát meg nem haladó időtartamú felkérések képezhetnek kivételt.

Chuchotage tolmácsolás esetén a Tolmács legfeljebb 2-4 fő részére, fülbésűgös módszerrel, kivonatolva tolmácsolja az elhangzottakat. Chuchotage-ra vonatkozó felkérés esetén a Tolmács rendszerint váltótárs nélkül dolgozik, kivéve, ha a Nyelvi Szolgáltató megrendelője folyamatos tolmácsolást igényel, ez esetben két szinkrontolmács váltva végzi a fülbésűgös tolmácsolást.

A hosszú távú, illetve rendszeres tolmácsolási megbízások esetén a szolgáltatás díja az adott megbízáshoz kapcsolódó terminológiai adatbázis létrehozását és időszakos frissítését is tartalmazza, melyet a Vendor a Nyelvi Szolgáltató kérésére végez el, ezzel biztosítva, hogy az egyazon megbízásba bevont Tolmács(ok) naprakész terminológiai ismeretekkel rendelkezzenek.

Távtolmácsolás esetén a Nyelvi Szolgáltató professzionális távtolmácsolási rendszerek használatát javasolja az Ügyfelének. Előfordulhat azonban, hogy az Ügyfél ragaszkodik a saját maga által preferált platformokhoz. A Nyelvi Szolgáltató – amennyiben erre lehetősége van – meggyőződik róla, hogy a rendszer alkalmas-e távtolmácsolásra. A Tolmácsok tesztelik a távtolmácsolási rendszert a tolmácsolási esemény előtt, a Nyelvi Szolgáltatóval egyeztetett időpontban.

### 1.3. Egyéb szolgáltatás

**A Nyelvi Szolgáltató megbízása az alábbi szolgáltatásokra vonatkozhat:**

#### Rendezvénytechnika biztosítása

A rendezvénytechnikáért felelős Vendor gondoskodik arról, hogy a Nyelvi Szolgáltató rendelkezésére álljon a tárgyévben érvényes árlista, mely alapján a Nyelvi Szolgáltató ajánlatot tud adni a Megbízójának. Komplexebb, rendezvénytechnikát igénylő eseményeknél a Nyelvi Szolgáltató előzetes ajánlatot kér a Vendortól. A Nyelvi Szolgáltató PO-t küld a megrendelni kívánt szolgáltatásokról a Vendornak.

#### Egyéb

Az egyéb szolgáltatások igénybevétele esetén a Nyelvi Szolgáltató egyedi megállapodást köthet a Vendorral, mely megállapodást a Felek kötelesek írásban is rögzíteni.



## 2. A szolgáltatás díja

### 2.1. Fordítás

A fordítás díját a Nyelvi Szolgáltató a forrásnyelvi szószám alapján, az esetleges mondatszintű ismétlődések és TM-egyezések figyelembevételével állapítja meg. Ritkán előfordulhat, hogy az elszámolás alapja célnyelvi vagy forrásnyelvi karakterszám, illetve leütésszám. Bizonyos nyelvi feladatok esetén (pl. kreatív fordítás, feliratkészítés), a Nyelvi Szolgáltató óradíj, percdíj vagy projekt alapú elszámolást javasolhat a Vendornak. Az eseti megrendelés (PO) tartalmazza az elszámolás egységét – szó alapú elszámolás esetén az ismétlődések arányának megfelelően korrigált ún. súlyozott szószámot –, az egységárat, valamint a munka nettó végösszegét. A szószám megállapítása a memoQ fordítástámogató szoftver statisztikája alapján történik.

A fordítási megbízások esetén a következő súlyozást alkalmazzuk. Ettől kizárólag a Nyelvi Szolgáltató és a Vendor közötti egyedi megállapodás alapján lehet eltérni.

ismétlődés	5%
101%-os egyezés	15%
100%-os egyezés	15%
95-99%-os egyezés	30%
85-94%-os egyezés	70%
<84%-os egyezés	100%

### 2.2. Lektorálás

A lektorálás díja az adott nyelvpárra és nyelvirányra vonatkozó fordítási díj egységár 50%-ának felel meg. Az elszámolás, memoQ analízis alapján történik.

Amennyiben a megrendelés nem egy szövegpár lektorálására vonatkozik – pl. célnyelvi lektorálás –, úgy az elszámolás alapja a lektorálandó szöveg súlyozott szószáma. A Nyelvi Szolgáltató óradíj vagy projekt alapú elszámolást is javasolhat a Vendornak.

A lektorálási folyamat része a fordítás minőségéről való szaksterű visszajelzés is. A visszajelzés készítéséért a Lektort külön díjazás nem illeti. Amennyiben a Nyelvi Szolgáltató kifejezetten arra kéri fel a Lektort, hogy készítsen írásos szakvéleményt a lektorált szöveg alapján, a Nyelvi Szolgáltató megállapodik a Lektorral a díjazásban.

A lektorálási megbízások esetében a következő súlyozást alkalmazzuk. Ettől kizárólag a Nyelvi Szolgáltató és a Vendor közötti egyedi megállapodás alapján lehet eltérni.

ismétlődés	5%
101%-os egyezés	15%
100%-os egyezés	15%
95-99%-os egyezés	30%
85-94%-os egyezés	70%
<84%-os egyezés	100%

### 2.3. Egyéb írásbeli szolgáltatás

Egyéb írásbeli szolgáltatás esetén a munkadíj egyedi megállapodás tárgya.

### 2.4. Tolmácsolás

Tolmácsolás esetén az elszámolás óradíjban, fél napi, illetve egész napi egységben történhet. A tolmácsolás időtartama a teljes rendelkezésre állási időt jelenti, mely idő alatt a Tolmácsnak a helyszínen jelen kell lennie. A Tolmács vállalja, hogy a tolmácsolás hivatalos kezdő időpontja előtt legalább 15 perccel – illetve szinkrontolmácsolás esetén legalább 30 perccel – a helyszínre érkezik. A tolmács továbbá vállalja, hogy távtolmácsolás esetén a tolmácsolás hivatalos kezdőidőpontja előtt legalább 15 perccel a Nyelvi Szolgáltató rendelkezésére áll. A tolmácsolás időtartamát a beiktatott szünetek, ebéidő stb. nem érintik, az ehhez hasonló pihenőidők is rendelkezésre állásnak tekintendők.

Telefonon történő (OPI) vagy konzekutív módon zajló távtolmácsolás (VRI) esetén az elszámolás 15 perces egységben történhet. Szinkron távtolmácsolás esetén (RSI) az elszámolás óradíj alapú.

A fél nap legfeljebb 4 órás időtartamot jelent. A fél napi díj a mindenkori egész napi díj 60%-a. Amennyiben a rendelkezésre állás időtartama több mint 30 perccel meghaladja a 4 órát, a Nyelvi Szolgáltató egész napi munkadíjat fizet a Tolmácsnak.

Az egész nap legfeljebb 8 órás rendelkezésre állást jelent. Amennyiben a rendelkezésre állás időtartama több mint 30 perccel meghaladja a 8 órát, a Nyelvi Szolgáltató megkezdett óránként túlóradíjat fizet a Tolmácsnak, a túlóradíj a mindenkori napidíj nyolcadrészének 125%-a. A Tolmács legfeljebb 2 óra túlmunkára kötelezhető.



A Nyelvi Szolgáltató Budapest és Budapest agglomeráció<sup>1</sup> területén a tolmácsolási díjon kívül nem fizet sem rendelkezésre állási díjat, sem útiköltséget.

A Nyelvi Szolgáltató Budapest agglomeráción kívüli tolmácsolás esetén a Tolmács utazással töltött idejére rendelkezésre állási díjat állapít meg, a megtérítendő útiköltséget pedig az aktuális üzemanyagárak és autópályadíjak alapján határozza meg. Amennyiben a tolmácsolás helyszíne Budapest agglomeráción kívül esik és a munkakezdés időpontja 9:00 óránál korábbi, a Nyelvi Szolgáltató a tolmácsolást megelőző éjszakára megfelelő szállást biztosíthat a Tolmács részére, amennyiben a Tolmács azt igényli. A szállás ideális esetben a tolmácsolás helyszínéhez közel eső, legalább három csillagos szálloda, vagy azzal hasonló szintű szolgáltatást biztosító panzió lehet.

Külföldi teljesítés esetén a megbízási díj egyedi megállapodás tárgya.

### 3. Eseti megrendelés elfogadása

Eseti megrendelést a Nyelvi Szolgáltató minden esetben az XTRF vállalatirányítási rendszerből kiküldött PO-ban rögzít. A PO tartalmazza mindazon információkat és dokumentumokat, melyek az adott feladat elvégzéséhez szükségesek, és amelyek a megrendelés megfelelő teljesítésének szempontjából lényegesnek minősülnek.

A Vendor a megbízás elfogadásával vállalja, hogy képes az adott megbízásnak eleget tenni, tehát rendelkezik a megfelelő tudással, szakmai tapasztalattal és technikai háttérrel. A megrendelés akkor tekinthető elfogadottnak, amikor a Vendor az említett információk és dokumentumok birtokában e-mailben megerősíti, hogy vállalja a felkérést. A megbízást a Vendor köteles mielőbb, de legkésőbb olyan időpontban elfogadni, amikor a megbízás még a vonatkozó határidőben szabályszerűen teljesíthető. A Nyelvi Szolgáltató a megbízást – annak elfogadását megelőzően – jogosult visszavonni.

Az Eseti megrendelés akár részbeni, akár teljes körű átruházását, átengedését a Nyelvi Szolgáltató kifejezetten tiltja.

### 4. Sürgősség

Írásbeli szolgáltatás esetén a megrendelés sürgősnek minősül, amennyiben a megrendelést a Vendornak a megrendelés elfogadásának napján, vagy legfeljebb az elfogadást követő 24 órán belül kell teljesítenie. Mindazonáltal a Nyelvi Szolgáltató sürgősségi felárat fizethet, ha a nyelvi szolgáltatást a megrendelés napján 19:00 óra és másnap 9:00 óra között kell elkészítenie a Vendornak. A Nyelvi Szolgáltató fenntartja az egyedi megállapodás lehetőségét.

Szóbeli szolgáltatás esetén a megrendelés sürgősnek minősül, amennyiben a Tolmácsnak a megrendelés visszaigazolásának napján, vagy legfeljebb az elfogadást követő 24 órán belül rendelkezésre kell állnia. A Nyelvi Szolgáltató nem fizet sürgősségi felárat tolmácsolási megbízás esetén a Vendornak. A Nyelvi Szolgáltató mindazonáltal fenntartja az egyedi megállapodás lehetőségét.

### 5. Elvárható gondosság és minőség

A Vendor a szolgáltatás teljesítése során az ilyen szakembertől elvárható gondossággal köteles eljárni. Ide értendő az is, hogy a Vendor a megbízás elfogadását megelőzően köteles mérlegelni, hogy az adott feladatot felelősséggel el tudja-e vállalni, rendelkezik-e a megfelelő teljesítéshez szükséges képzettséggel, szakmai tapasztalattal és adott esetben technikai háttérrel. A megbízás elfogadásával a Vendor nyilatkozik, hogy az adott feladatot felelősséggel el tudja vállalni, rendelkezik a megfelelő teljesítéshez szükséges képzettséggel, szakmai tapasztalattal és technikai háttérrel, valamint vállalja a megbízás határidőre és a Nyelvi Szolgáltató által meghatározott feltételekkel történő teljesítését.

A fentiekén túl a Nyelvi Szolgáltató a következő minimális követelményeket határozza meg:

#### Írásbeli szolgáltatás esetén

- 1) A forrásnyelvi szövegben előforduló, nem ismert vagy nem biztosan azonosítható rövidítések, mozaikszavak, szakkifejezések kigyűjtése és továbbítása a Nyelvi Szolgáltató felé, a leadást megelőzően,
- 2) A forrás- vagy célnyelvi szöveggel kapcsolatos lényeges megjegyzések feltüntetése (magában a szövegben vagy kísérőlevélben),
- 3) Önálló kutatómunka végzése az interneten, amennyiben a szöveg ezt indokoltá teszi,
- 4) Célnyelvnek megfelelő karakterkészlet használata,
- 5) Helyesírás-ellenőrzés futtatása a kész célnyelvi szövegen,
- 6) CAT eszköz QA moduljának futtatása és a hibalista tételes ellenőrzése a fordítás befejeztével,
- 7) Részvétel a terminológiaépítésben,
- 8) Csoportos fordítás esetén kommunikáció a fordítói csapat többi tagjával és a projektmenedzserrel.

---

<sup>1</sup> Magyarország és egyes kiemelt térségeinek területrendezési tervéről szóló 2018. évi CXXXIX. törvény 1/1. melléklete szerinti, Budapesti Agglomerációhoz tartozó települések



### Szöbeli szolgáltatás esetén

- 1) felkészülés a Nyelvi Szolgáltató által biztosított segédanyagokból
- 2) önálló felkészülés (tájékozódás az interneten az adott témával, céggel, szervezettel kapcsolatban)
- 3) többtölmácsos rendezvény esetén terminológiai egyeztetés, konzultáció a többi tolmáccsal
- 4) pontos érkezés
- 5) az alkalomnak megfelelő öltözet, illetve a megadott dress code figyelembevétele, ha van

Sürgősségi megrendelés esetén a Vendor köteles a legjobb tudása szerint eleget tenni a megbízásnak, ám figyelembe véve, hogy ilyenkor az ideális munkakörülmények nem feltétlenül adóttak, a Nyelvi Szolgáltató a körülményekhez mérten határozza meg az elvárható gondosságot és minőséget.

### Egyéb szolgáltatások esetén

#### Rendezvénytechnika

- 1) tolmácsolási helyszín előzetes felmérése, egyeztetése a projektmenedzserrel vagy a Nyelvi Szolgáltató kifejezett kérésére a Megrendelővel
- 2) pontos érkezés
- 3) megrendelőben rögzített megfelelő számú és minőségű eszköz és emberi erőforrás biztosítása a helyszínen

#### Stúdiótechnikai szolgáltatások

- 1) PO-ban megadott feladat pontos elvégzése
- 2) technikai háttér megléte
- 3) elkészült anyag határidőre történő leszállítása

### Egyéb szolgáltatások

A PO-ban megadottak szerint.

## 6. Nem megfelelő minőség

### 6.1. Nem megfelelő minőségű írásbeli szolgáltatás

Az egyértelmű hibákat tartalmazó fordítás nem megfelelő minőségű szolgáltatásnak minősül, ezért a Nyelvi Szolgáltató fenntartja a jogot arra, hogy 15%-ot levonjon (kötbér) a megbízási díjból és hibajavítás céljából visszaküldje a fordítást a Vendornak, aki köteles a Nyelvi Szolgáltató által kijelölt póthatáridőre elvégezni a szükséges javításokat. Amennyiben a Vendor ennek nem tud eleget tenni, a Nyelvi Szolgáltató fenntartja a jogot arra, hogy a teljesítést csak részben ismerje el.

A hibák mennyiségétől és típusától függően a Nyelvi Szolgáltató dönthet úgy, hogy a javítást egy második szakembertől kéri. Nem elfogadható, kirívóan gyenge minőségű fordítás esetén a Nyelvi Szolgáltató a fordításról készült szakvéleményt továbbítja az érintett Vendornak, akinek lehetősége van reagálnia a minőségi kifogásra. Amennyiben a Vendor nem tud szakmailag helytálló magyarázatot adni a kifogással illetett szövegrészeket illetően, a Nyelvi Szolgáltató jogosult a megbízástól elállni, vagy (a Nyelvi Szolgáltató diszkrecionális döntése alapján) legfeljebb a munkadíj 50%-át fizeti meg a Vendor részére.

Egyértelmű hibának minősülnek különösen a következők:

- 1) QA futtatásának elmulasztása és/vagy QA riport hibalistájának figyelmen kívül hagyása.
- 2) Helyesírási hiba vagy elütés, melyet a Word vagy a Hunspell helyesírás-ellenőrzője felismer.
- 3) Inkonzisztencia – azonos szegmensnek eltérő módon történő fordítása, figyelmetlenségéből adódóan.
- 4) Következtelen szóhasználat – kulcskifejezések nem egységes fordítása.
- 5) Számok nem megfelelő átírásából eredő hiba.
- 6) Kötelezően használandó terminológia figyelmen kívül hagyása, tiltott terminusok használata.
- 7) Kihagyás.
- 8) Nyelvtani hiba.
- 9) Súlyos, értelemzavaró félreértelmezés.
- 10) Nem értelmezhető fordítás.
- 11) Az átadott segédanyagok és/vagy stílusútmutató figyelmen kívül hagyásából eredő hibák.
- 12) Enyhébb, illetve szubjektív megítélés alá eső hibáknak a Nyelvi Szolgáltató megítélése szerint a szokásost meghaladó előfordulása.

Enyhébb, illetve szubjektív megítélés alá eső hibáknak minősülnek a következők:

- 1) Helyesírási hiba vagy elütés, melyet a Word vagy a Hunspell helyesírás-ellenőrzője nem ismer fel, pl. ha az elütéssel egy létező, ám a szövegkörnyezetbe nem illő szó jön létre.
- 2) Enyhébb stilisztikai hibák – egyes esetekben a megfelelő stílus szubjektív megítélés kérdése.
- 3) Kellő utánajárás hiányából adódó pontatlanságok, fordítói háttér munka hiánya – amennyiben nem adóttak az ideális munkavégzéshez szükséges feltételek, pl. különösen rövid határidő a fordítás terjedelméhez/nehezségéhez képest.
- 4) Enyhébb, nem értelemzavaró nyelvi/nyelvtani hibák, amennyiben a fordító nem az anyanyelvére fordított;
- 5) A sajátos szakkifejezések – különösen ágazati, illetve a Nyelvi Szolgáltató megrendelőjének cégén belül használt kifejezések – helytelen fordítása, kivéve, ha a Nyelvi Szolgáltató konzultációs lehetőséget biztosított a Vendor számára.



## 6.2. Nem megfelelő minőségű szóbeli szolgáltatás

Egyértelmű nem megfelelésnek minősül, amennyiben a Tolmács:

- 1) nem jelent meg a tolmácsolás helyszínén (kivéve vis maior), vagy tolmácsolásra nem alkalmas állapotban jelenik meg
- 2) a megadott időponthoz képest több mint 10 perces késéssel jelent meg a tolmácsolás helyszínén (kivéve vis maior)
- 3) gyenge minőségű tolmácsolás (súlyosabb nyelvi pontatlanság, szakszókincs ismeretének hiánya, felkészülés hiánya, tolmácsolástechnikai hiányosságok)
- 4) nem tartotta be a Nyelvi Szolgáltató által megkövetelt üzleti protokollt (öltözék)

Subjektív megítélés alá eső minőségi hibának minősül, ha a Tolmács:

- 1) közepes minőségű tolmácsolás (enyhébb nyelvi pontatlanságok, néhány szakszó ismeretének hiánya)
- 2) hatáskörén túllépve és/vagy nem elfogadható módon nyilvánít véleményt a munka bármely részletét illetően a résztvevők jelenlétében

A minőségi kifogást a Nyelvi Szolgáltató jelzi a Tolmácsnak. A Nyelvi Szolgáltató minden minőségi kifogást alaposan kivizsgál, melynek során visszajelzést kér a tolmácsolás több résztvevőjétől, amennyiben több tolmács volt jelen a Nyelvi Szolgáltató részéről, úgy az ő állásfoglalásukra is hagyatkozik, végül pedig lehetőséget biztosít a Tolmácsnak arra, hogy reagáljon a munkáját ért kritikára. A Nyelvi Szolgáltató ezen információk és az eset összes körülményei alapján állapítja meg, hogy a teljesítést részben vagy egészben elfogadja-e.

## 6.3. Nem megfelelő minőség egyéb szolgáltatások esetén

### Rendezvénytechnika

Egyértelmű nem megfelelésnek minősül, amennyiben a Rendezvénytechnikáért felelős Vendor:

- 1) nem körültekintő helyszíni felméréséből eredően akadályba ütközik a technika felépítése vagy átadása határidőre
- 2) nem jelent meg a megadott határidőig az esemény helyszínén (kivéve vis maior)
- 3) a PO-ban feltüntetett időponthoz képest nem valósul meg a technika átadása
- 4) gyenge minőségű vagy hiányos technikai felszerelés vagy emberi erőforrás biztosítása

### Stúdiótechnikai szolgáltatások

Egyértelmű nem megfelelésnek minősül, amennyiben a Stúdiótechnikáért felelős Vendor:

- 1) PO-ban feltüntetett határidőig nem teljesíti a megrendelt szolgáltatást (kivéve vis maior)
- 2) gyenge minőségű hangfájlokat vagy rosszul szerkesztett feliratokat ad át a Nyelvi Szolgáltatónak

### Egyéb szolgáltatások

Egyéb szolgáltatások esetén egyértelmű nem megfelelésnek minősül, amennyiben a Vendor a PO-ban feltüntetett kiemelt feltételeket nem tartja be.

### Szavatosság szóbeli szolgáltatás esetén

Tolmácsolás esetén a normális beszéd sebességét jóval meghaladó, a standard nyelvi normáktól jelentősen eltérő (pl. dialektus) vagy rossz minőségű (elégtelen kihangosítás, nem megfelelő minőségű tolmácsberendezés) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek tolmácsolására szavatosság nem érvényesíthető.

## 7. Fordítástámogató szoftver (CAT)

A Nyelvi Szolgáltató minden írásbeli projektet a memoQ fordítástámogató szoftver használatával menedzsel. A Nyelvi Szolgáltatónak eseti jelleggel szolgáltatást nyújtó, saját memoQ licenccel nem rendelkező Vendor számára a Nyelvi Szolgáltató az adott megbízás teljesítésének idejére ingyenes mobil licenct biztosít. A Nyelvi Szolgáltató írásos oktatási anyagokkal, valamint igény esetén személyre szabott, kiscsoportos oktatás keretében segíti a Vendort a szoftver használatának megismerésében.

Bizonyos megbízások esetén előfordulhat, hogy a Nyelvi Szolgáltató más CAT eszköz használatát várja el a Vendortól, ilyen esetben a Nyelvi Szolgáltató igyekszik a megfelelő szoftveres hátteret a Vendor rendelkezésére bocsátani.

A Vendor köteles használni a Nyelvi Szolgáltató által rendelkezésére bocsátott erőforrásokat, különös tekintettel a fordítómemóriákra, terminológiai adatbázisokra, ideértve az alapértelmezettől eltérő projektbeállításokat is.

Amennyiben a Vendor a Nyelvi Szolgáltató memoQ szerverén, online projektben dolgozik, a Vendor kifejezett kérésére a Nyelvi Szolgáltató átadja számára azt a fordítómemóriát és terminológiát, melyet a Vendor az adott munka során épített.

## 8. Információbiztonság és mesterséges intelligencia alkalmazása

A Nyelvi Szolgáltató köteles az EDIMART által átadott valamennyi dokumentumot és információt bizalmasan kezelni, és azok védelméről megfelelő technikai és szervezési intézkedésekkel gondoskodni.

Az EDIMART anyagainak nyilvánosan elérhető vagy nem kifejezetten az EDIMART részére biztosított gépi fordítási (MT) vagy mesterséges intelligencia (AI) rendszerekbe történő feltöltése vagy feldolgozása az EDIMART előzetes írásos engedélye nélkül tilos.



Az esetlegesen engedélyezett MT/AI használat nem mentesíti a Szolgáltatót a szerződés szerinti minőségi és titoktartási kötelezettségek alól.

## 9. Kapcsolattartás

A Nyelvi Szolgáltató munkanapokon hétfőtől péntekig 9:00 és 18:30 között állandó elérhetőséget biztosít mind e-mailben, mind pedig az irodai telefonszámokon. A fenti nyitvatartási időn kívül a Nyelvi Szolgáltató ügyelet tart a Vendoroknak és a +36 20 234 1138 mobiltelefonszámon fogad hívásokat, a szám ilyenkor SMS fogadására nem alkalmas. Bármilyen megbízással kapcsolatos kérdés esetén a Vendor a Nyelvi Szolgáltatótól kérhet tájékoztatást.

A Vendor a Nyelvi Szolgáltató írásos hozzájárulása nélkül semmilyen körülmények között nem léphet kapcsolatba a Nyelvi Szolgáltató megrendelőjével, tőle nem kérhet információkat a megbízás teljesítésével, fizetési feltételekkel, minőségi kifogással vagy jövőbeli megbízásokkal kapcsolatban.

## 10. Tájékoztatási kötelezettség

A Vendor köteles haladéktalanul, írásban vagy telefonon tájékoztatni a Nyelvi Szolgáltatót minden körülményről, felmerülő problémáról, amely veszélybe sodorhatja a megállapodás szerinti teljesítést – pl. nem tudja aktiválni a licencét, nem kapta meg az ígért segédanyagokat, feltehetően nem fog tudni határidőre teljesíteni stb., vagy a megbízás teljesítése szempontjából egyéb relevanciával bírhat.

A Vendor köteles haladéktalanul értesíteni a Nyelvi Szolgáltatót, amennyiben azt tapasztalja, hogy a megbízás teljesítésének feltételei eltérnek a megállapodásban rögzítettektől – pl. a Tolmácsot a Nyelvi Szolgáltató megrendelője közvetlenül felkérné további tolmácsolási vagy egyéb nyelvi szolgáltatásra, helyszíni fordításra, a konzekutív tolmácsról szinkrontolmácsolási feladat teljesítését kérnék, a Tolmács előzetes tájékoztatása és hozzájárulása nélkül kép- vagy hangfelvételt készítenének a tolmácsolásról, a Vendor nem kapja meg a projektmenedzsertől a kötelezően használandó erőforrásokat, stb.

A Nyelvi Szolgáltató köteles azonnal megtenni a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy a megbízás teljesítése a megállapodásnak megfelelően folytatódhasson. Amennyiben a Vendor nem tesz eleget a tájékoztatási kötelezettségének, úgy a nem megfelelő teljesítésből eredő következmények alól a Nyelvi Szolgáltatónak nem áll módjában felmentenie őt, illetve a Nyelvi Szolgáltató nem kötelezhető semmiféle felár vagy extra munkadíj megfizetésére.

## 11. Kötbér, kártérítés, felelősség

A Vendor késedelmes és/vagy hibás teljesítése, vagy nem teljesítése esetén kötbérfelelősséggel tartozik.

A Vendor a késedelmes és/vagy hibás teljesítésből, illetve a nem teljesítésből eredő károkért a polgári jog általános szabályai szerint felel, és köteles megtéríteni a Nyelvi Szolgáltatót ért károkat.

Nem kötelezhető a Vendor elállási kötbér megfizetésére, amennyiben az akadályoztatás tőle független, mint például orvos által igazolt betegség, vis major. A Vendor betegség esetén is igyekszik a Nyelvi Szolgáltatót a lehető legrövidebb időn belül értesíteni a változásokról.

### 11.1. Késedelmes teljesítés

a) Az eseti megrendelésben meghatározott írásbeli és egyéb szolgáltatás teljesítésére meghatározott határidő elmulasztása a Vendor késedelmes teljesítésének minősül. A Vendor késedelmes teljesítése esetén a kötbér mértéke a munkadíj 10%-a, késedelmes naptári naponként.

Írásbeli és egyéb szolgáltatásra vonatkozó sürgős megrendelés esetén késedelmes teljesítésnek minősül, ha a Vendor a megrendelésben meghatározott határidőhöz képest több mint 30 percet késik, ez esetben a kötbér mértéke a munkadíj 5%-a, késedelmes óránként.

b) Tolmácsolási megbízás esetén késedelmes teljesítésnek minősül, ha a Tolmács a megrendelésben meghatározott helyen a megadott érkezési időponthoz képest több mint 10, de legfeljebb 15 perccel később jelenik meg. Ilyen esetben a kötbér mértéke a Tolmács munkadíjának 10%-a.

c) A Rendezvénytechnikáért felelős Vendor a megadott időpontig nem készül el a technika átadásával.

A Vendor az esedékes számláját kizárólag a kötbér összegének levonásával nyújthatja be. A Nyelvi Szolgáltató jogosult a Vendorral szemben fennálló igényét annak számlájába a Vendorhoz intézett egyoldalú nyilatkozatával beszámítani.

### 11.2. Nem teljesítés

a) Írásbeli és egyéb szolgáltatás esetén nem teljesítésnek minősül, ha a Vendor a Nyelvi Szolgáltató által meghatározott újabb határidőre sem teljesít.

b) Amennyiben a Nyelvi Szolgáltató írásban kiköti, hogy az adott nyelvi szolgáltatást csak egy bizonyos időpontig áll módjában átvenni, mert a határidőt követően a nyelvi szolgáltatás már okafogyottá válik, a késedelmes teljesítés nem teljesítésnek minősül.

c) Tolmácsolási megbízás esetén nem teljesítésnek minősül, ha a Tolmács a megrendelésben meghatározott helyen a megjelölt időponthoz képest több mint 15 perccel később, vagy egyáltalán nem jelenik meg.

d) Nem teljesítésnek minősül, ha az egyéb Vendor a megrendelésben meghatározott helyen a megjelölt időpontban nem jelenik meg.



Nem teljesítés esetén a kötbér a vonatkozó eseti munkadíj 100%-a, a Vendor számla benyújtására nem jogosult. A nem teljesítés esetére kikötött kötbér érvényesítése a teljesítés, valamint a késedelmes teljesítés esetére meghatározott kötbér követelését kizárja.

### 11.3. Felelősség

A Vendor felelős az általa végzett feladatok elvégzésének szakmai helyességéért és kiváló minőségéért.

A Vendor felelősséggel tartozik a Nyelvi Szolgáltatónak a projekt teljesítése során a Vendor által és/vagy a Vendor szerződéses partnerei, tagjai, munkavállalói, alvállalkozói, az ő hozzátartozói és a Vendor kapcsolt vállalkozásai (a továbbiakban együttesen: „**Vendor Közreműködői**”) által a Nyelvi Szolgáltatónál vagy a Nyelvi Szolgáltatónak okozott károkért. A Vendor ennek megfelelően tudomásul veszi és szavatolja, hogy a kártérítési felelősséggel összefüggésben a Vendor Közreműködői bármelyikének tevékenységéért úgy felel, mint a saját tevékenységéért és ennek megfelelően a Nyelvi Szolgáltató felé helytállási kötelezettséggel tartozik, függetlenül attól, hogy a köztük létrejött és a kártérítési felelősséget megalapozó jogviszony a károkozás, illetve a kár bekövetkeztének időpontjában fennáll vagy már megszűnt.

A Nyelvi Szolgáltató nem tartozik felelősséggel a Vendor Közreműködői által okozott károkért.

Amennyiben a Vendor Közreműködőtől információk, dokumentumok, illetve nyilatkozatok beszerzése szükséges az adott feladat elvégzése érdekében, és amelyek a megrendelés megfelelő teljesítésének szempontjából lényegesnek minősülnek, a Vendor szavatolja és felelősséget vállal azért, hogy ezen információkat, dokumentumokat, illetve nyilatkozatokat a Vendor Közreműködői a Felek által megállapított határidőn belül beszerezzék.

A Nyelvi Szolgáltató és a Vendor között fennálló megbízás teljesítése során a hibás vagy nem kellő időpontban meghozott Nyelvi Szolgáltató általi döntésből származó károk és azok következményei nem tartoznak a Vendor felelősségi körébe, kivéve, ha az ilyen döntés a Vendor javaslata alapján történt, vagy figyelmeztetési kötelezettségének elmulasztása eredményezi.

A Vendor köteles a jelen ÁBF, a külön megállapodásban rögzített titoktartási nyilatkozat és a PO rendelkezéseit a Vendor Közreműködői tekintetében is alkalmazni. Vendor a felsorolt dokumentumokban meghatározott szabályoktól szigorúbb szabályokat állapíthat meg a Vendor Közreműködői tekintetében.

Felek rögzítik, hogy a Nyelvi Szolgáltató által eseti jelleggel, projekt alapon megbízott Vendor a Nyelvi Szolgáltató előzetes írásbeli hozzájárulása hiányában nem jogosult közreműködő, teljesítési segéd igénybevételeire.

## 12. Fizetési feltételek

A Vendor a teljesített szolgáltatásról átutalásos számlát állít ki, melynek fizetési határideje – eltérő megállapodás hiányában – a számla kézhezvételétől számított 35 naptári nap. A Nyelvi szolgáltatónak kézzel kiállított, papíralapú számlát nem áll módjában befogadni, a Vendor által választott számlázóprogrammal kiállított számlát a Vendor e-mailben, a hatályos jogszabályoknak megfelelően kitöltve küldi meg a Nyelvi szolgáltató részére.

A Vendor a Nyelvi Szolgáltatóval egyszeri, hó végi elszámolásban állapodik meg. A Nyelvi Szolgáltató kötelezi magát arra, hogy legkésőbb a tárgyhót követő harmadik munkanapon megküldi a teljesített szolgáltatásokról készített részletes elszámolást a Vendor részére, aki ez alapján jogosult kiállítani számláját.

Indokolt esetben a Felek egyedi elszámolási módban is megállapodhatnak.

A Felek megállapodnak abban, hogy a kifizetés teljesítésének napja az a nap, melyen a Nyelvi Szolgáltató a bankszámláját a díjjal megterhelte.

Paypalon keresztül történő fizetés esetén a Nyelvi Szolgáltató a Purchase/Services opció megjelölésével indítja az átutalást.

Deviza átutalás esetén a belföldi bankköltségeket a Nyelvi Szolgáltató viseli, a külföldi bankköltségek a kedvezményezett terhelik.

A Nyelvi Szolgáltató fizetési késedelme esetén a Vendor jogosult a mindenkori késedelmi kamatról számlát kiállítani, melyet a Nyelvi Szolgáltató a megadott fizetési határidőn belül köteles kiegyenlíteni.

## 13. A megbízástól való elállás

### 13.1. Nyelvi Szolgáltató elállása

#### Írásbeli szolgáltatás esetén

A Nyelvi Szolgáltató írásbeli szolgáltatás esetén következmények nélkül elállhat a megbízástól abban az esetben, ha érdekmúlásának a Vendor részére történő jelzésekor a szolgáltatás érdemi teljesítése még nem kezdődött el.

Amennyiben az írásbeli szolgáltatás érdemi teljesítése már megkezdődött, a Vendor a megrendelés lemondását követően haladéktalanul eljuttatja a Nyelvi Szolgáltató részére a lemondás pillanatáig elkészült munkát, amellyel arányos díját a Nyelvi Szolgáltató köteles megfizetni.

#### Szóbeli szolgáltatás esetén

- a) 5 munkanapot meg nem haladó tolmácsolási megbízás esetén a Nyelvi Szolgáltató a tolmácsolás kezdő időpontját megelőző legalább 2 naptári nappal anyagi következmények nélkül visszamondhatja a megrendelést. 2 naptári napon belüli lemondás esetén a Nyelvi Szolgáltató a megrendelt szolgáltatás első napra vonatkozó díjának 50%-át, 1 naptári napon belüli lemondás esetén a megrendelt



szolgáltatás első napra vonatkozó díjának 100%-át köteles kifizetni a Tolmács részére. A további napokra a Nyelvi Szolgáltató nem fizet lemondási díjat.

- b) 5 munkanapot meghaladó, de 10 munkanapot nem meghaladó tolmácsolási megbízás esetén a Nyelvi Szolgáltató a tolmácsolás kezdő időpontját megelőző legalább 5 naptári nappal anyagi következmények nélkül visszamondhatja a megrendelést. 5 naptári napon belüli lemondás esetén a Nyelvi Szolgáltató az első 2 napra vonatkozó szolgáltatási díj 100%-át köteles kifizetni a Tolmács részére. A további napokra a Nyelvi Szolgáltató nem fizet lemondási díjat.
- c) 10 munkanapot meghaladó tolmácsolási megbízás esetén a Nyelvi Szolgáltató a b) pontban meghatározott lemondási feltételeket alkalmazza, de jogosult külön lemondási megállapodást kötni a Tolmáccsal, mely megállapodást a PO-nak tartalmaznia kell.

A több munkanapos megbízások alatt összefüggő munkanapok értendők.

A Nyelvi Szolgáltató a fentiekben felül mindent megtesz annak érdekében, hogy a lemondott megbízásokat más megrendelésekkel kompenzálja, lehetőség szerint abban az időszakban, amelyben a lemondott megbízás megvalósult volna.

#### **Rendezvénytechnikai szolgáltatás esetén**

Amennyiben a Rendezvénytechnikai szolgáltatásokat a rendezvény előtt 5 napon belül kerül lemondásra 100%, 6-8 nappal a munkakezdés előtt történő lemondás esetén 50% kötbér fizetése kötelezhető a Nyelvi Szolgáltató.

#### **13.2. Vendor elállása**

Amennyiben a Vendor a már elfogadott megbízástól visszalépni kényszerül, köteles erről haladéktalanul értesíteni a Nyelvi Szolgáltatót. A Vendor kötelezi magát arra, hogy az elállásról azonnal értesíti a Nyelvi Szolgáltatót, ezáltal is kevesebb kárt okozva a Nyelvi Szolgáltatónak. A Vendor a Nyelvi Szolgáltató kifejezett írásbeli beleegyezése nélkül nem adhatja át a megbízást egy harmadik személynek, mivel ez súlyos szerződésszegésnek minősül.

#### **Írásbeli szolgáltatás esetén**

Amennyiben a Nyelvi Szolgáltató igényt tart a lemondás pillanatáig elkészített munkára, úgy a Vendor köteles azt átadni a Nyelvi Szolgáltató részére. A már elvégzett munka díját a Nyelvi Szolgáltató az elállás körülményeitől függően, a Nyelvi Szolgáltató diszkrecionális döntése alapján teljes vagy csökkentett áron fizetheti meg a Vendor részére.

Abban az esetben, ha a Vendor visszalépése lehetetlenné teszi a Nyelvi Szolgáltató számára az adott projekt szerződésszerű teljesítését, a Vendor számla benyújtására nem jogosult, a Vendor által fizetendő lemondási kötbér a vonatkozó eseti munkadíj 50%-a.

#### **Szóbeli szolgáltatás esetén**

5 munkanapot meg nem haladó tolmácsolási megbízás esetén a Tolmács a tolmácsolás kezdő időpontját megelőző legalább 3 munkanappal anyagi következmények nélkül visszamondhatja a megrendelést. 3 munkanapon belüli lemondás esetén a Tolmács köteles a megrendelt szolgáltatás díjának 50%-át, 1 munkanapon belüli lemondás esetén a szolgáltatás díjának 100%-át lemondási kötbér címén megfizetni a Nyelvi Szolgáltató részére.

5 munkanapot meghaladó tolmácsolási megbízás esetén a Tolmács a tolmácsolás kezdő időpontját megelőző legalább 8 munkanappal anyagi következmények nélkül visszamondhatja a megrendelést. 8 munkanapon belüli lemondás esetén a Tolmács köteles az első 5 napra vonatkozó szolgáltatási díj 25%-át, 5 munkanapon belüli lemondás esetén 50%-át, 3 munkanapon belüli lemondás esetén pedig az első 5 napra vonatkozó szolgáltatási díj 100%-át lemondási kötbér címén megfizetni a Nyelvi Szolgáltató részére.

## **14. Adatkezelés, titoktartási kötelezettség**

A Nyelvi Szolgáltató időről időre, szükség szerint alvállalkozói rendelkezésére bocsátja a megbízói részére elvégzendő projektek teljesítéséhez szükséges dokumentációt és információkat. A Vendor részére rendelkezésre bocsátott, illetve az általa megismert összes dokumentumot és információt a Vendor köteles szigorúan bizalmasan kezelni, függetlenül attól, hogy ezeket az információkat postán, elektronikusan vagy szóban kapta.

A Vendor köteles a megbízást személyesen ellátni, a Nyelvi Szolgáltató előzetes írásos engedélye nélkül közreműködőt nem vonhat be a teljesítésbe.

Ezt a dokumentációt és információt a Vendor kizárólag a Nyelvi Szolgáltató felé fennálló kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges tevékenységek végrehajtása céljából használhatja fel az adott projekt megállapodás szerinti feltételeinek megfelelően. A Vendor minden észszerű lépést megtesz a dokumentumok és egyéb információk nyilvánosságra hozatalának, terjesztésének és illetéktelen felhasználásának elkerülése érdekében, így ebben a körben:

- a) A Vendor a – Nyelvi Szolgáltató által – részére átadott szóbeli információk, írott anyagok vonatkozásában teljes titoktartási kötelezettség terheli. A titoktartási kötelezettség kiterjed többek között a megrendeléssel és a Nyelvi Szolgáltató megbízóival kapcsolatos minden tényre és körülményre, megoldásra vagy adatra, amely a Nyelvi Szolgáltatóra vagy a Nyelvi Szolgáltató megbízójának személyére, személyes adataira, vagyoni helyzetére, üzleti tevékenységére, gazdálkodására, tulajdonosi, üzleti kapcsolataira, valamint pénzügyi egyenlegére, forgalmára vonatkozik. Ezen titoktartási kötelezettség megszegése kártérítési kötelezettséget von maga után.
- b) A Vendor kártérítési felelősséggel tartozik azért, hogy az eseti megrendelések teljesítése során tudomására jutott adatokat, információkat megőrizze, azokat csak és kizárólag feladatkörén belül használja fel, azokat harmadik személlyel sem részben, sem egészben nem közli,



illetve ezen információkhoz a hozzáférést harmadik személy részére semmilyen módon nem teszi lehetővé. A tudomására jutott adatot, információt nem használhatja fel arra, hogy annak révén saját maga vagy más személy részére közvetlen vagy közvetett módon előnyt szerezzen, továbbá, hogy a Nyelvi Szolgáltatónak vagy a Nyelvi Szolgáltató megbízójának bármilyen hátrányt okozzon.

- c) A Vendor kötelezettséget vállal arra, hogy az eseti megrendelések során tudomására jutott, a Nyelvi Szolgáltató megbízója által használt, kifejlesztett munkaeljárást, megoldást, nyilvántartási rendszert feladatán kívül nem használja fel, azt harmadik személlyel nem közli, harmadik személy hozzáférést semmilyen módon nem teszi lehetővé, a megismert eljárást, megoldást, nyilvántartási rendszert a saját maga vagy más személy részére történő előnszerzés végett nem használja fel. Tudomásul veszi tehát, hogy minden általa megismert eljárás, megoldás, nyilvántartási rendszer a Nyelvi Szolgáltató megbízójának tulajdonát képezi, arra a Vendor semmilyen jogcímen nem tarthat igényt.
- d) A Vendorok és Egyéb Szolgáltatók nem rögzíthetnek kép-, mozgókép- és hanganyagokat a szolgáltatás teljesítése során, kivéve, ha a Nyelvi Szolgáltatótól erre írásos engedélyt kap.
- e) A Vendor kötelezettséget vállal arra, hogy a Nyelvi Szolgáltatótól kapott projektek során nem alkalmaz publikus gépi fordítást. A Vendor tudomásul veszi, hogy a Nyelvi Szolgáltató által rendelkezésre bocsátott dokumentumok publikus gépi fordítással történő feldolgozása sérti az adatkezelésre és a titoktartási kötelezettségre vonatkozó alapelveket. A Vendor kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben fizetett (nem publikus) gépi fordítói motort kíván alkalmazni, arról tájékoztatja Nyelvi Szolgáltatót és írásos hozzájárulását kéri. A Vendor tudomásul veszi, hogy a Nyelvi Szolgáltató adott esetben megtagadhatja ezt a hozzájárulást.

A hangalámondásért, feliratozásért és egyéb audiovizuális feladatok elvégzéséért felelős Vendor a Nyelvi Szolgáltató előzetes írásos engedélye nélkül nem használhatja fel a hanganyagot és a kész videóanyagot harmadik személyek előtt referenciaanyagként sem a Nyelvi Szolgáltatóval fennálló megbízása alatt, sem azt követően; továbbá ezen információkhoz történő hozzáférést harmadik személy részére semmilyen módon nem tehet lehetővé, ezen információkat harmadik személyeknek nem adhatja át, nem teheti közzé, azokkal nem élhet vissza, valamint a Nyelvi Szolgáltatóval fennálló jogviszonyán kívül más célra nem használhatja fel. A Nyelvi Szolgáltató az előzetes írásos engedély megadását csak indokolt esetben tagadja meg.

A Vendor kötelezettséget vállal arra, hogy a Nyelvi Szolgáltató kérésére minden hanganyagot és a kész videóanyagot visszaszolgáltatta részére; a nála lévő esetleges másolatokat, másodpéldányokat, adathordozókat pedig véglegesen megsemmisíti kivéve, amennyiben ezek megőrzésére öt jogszabály vagy egyéb norma jogosítja, illetve kötelezi, továbbá minden olyan esetről haladéktalanul tájékoztatja a Nyelvi Szolgáltatót, amikor bíróság vagy bármely hatóság megkeresése alapján hanganyag és a kész videóanyag (bíróság vagy hatóság részére történő) átadására kényszerül. Amennyiben a Vendor a jelen alpontban rögzített titoktartási kötelezettségét megszegi, köteles kötelezettségszegésenként 1 000 000,- Ft (azaz egymillió forint) összegű kötbért fizetni a Nyelvi Szolgáltató számára a felszólítás kézhezvételét követő 8 napon belül. A Vendor köteles a Nyelvi Szolgáltatót ezt meghaladó kárát is megtéríteni.

A titoktartási kötelezettség a Vendorra és a Vendor Közreműködőire egyaránt alkalmazandók és irányadók. A Vendor szavatolja és felelősséget vállal azért, hogy a Vendor Közreműködői és azok tagjai a titoktartási kötelezettség tartalmát megismerjék és magukra nézve kötelezőként ismerjék el. Ennél fogva a titoktartási kötelezettség Vendor Közreműködői általi maradéktalan teljesítéséért a Vendor felelősséggel tartozik. A Vendor ennek megfelelően tudomásul veszi és szavatolja, hogy a titoktartási kötelezettséggel összefüggésben a Vendor Közreműködői bármelyikének tevékenységéért úgy felel, mint a saját tevékenységéért és ennek megfelelően a Nyelvi Szolgáltató felé helytállási kötelezettséggel tartozik, függetlenül attól, hogy a köztük létrejött és a titoktartási kötelezettséget megalapozó jogviszony a titoksértés pillanatában fennáll vagy már megszűnt.

A Vendor tudomásul veszi, hogy a fenti feltételek be nem tartása büntetőjogi felelősségre vonást vonhat maga után. A Vendor tudomásul veszi, hogy a titoktartási kötelezettség megszegéséből eredő károkért a polgári jog szabályai szerint felel. A Felek kifejezetten rögzítik, hogy a titoktartási kötelezettség [időbeli korlátozás nélkül fennmarad / a Vendor-t a Nyelvi Szolgáltatóval fennálló jogviszony bármely okból történő megszűnését követő 5 évig terheli].

## 15. Konkurenciatilalom

A Vendor a megbízás elfogadásával vállalja, hogy az adott megbízás teljesítésétől számított két éven belül a Nyelvi Szolgáltató megrendelőjével nem létesít közvetlen munkakapcsolatot és vele ártárgyalásokat nem folytat.

Tolmácsolási megbízás teljesítése esetén a Tolmács saját névjegyét, privát elérhetőségét a tolmácsolással érintett esemény résztvevőinek és az azzal összefüggésben megismert személyeknek semmilyen körülmények között nem adhatja át.

A konkurenciatilalom egyaránt vonatkozik a Vendor irányítása alatt álló alvállalkozókra is. Kivételt képez a konkurenciatilalom alól, ha a Vendor bizonyíthatóan állt már közvetlen munkakapcsolatban a Nyelvi Szolgáltató megrendelőjével, a Nyelvi Szolgáltatótól kapott megbízás elfogadását megelőzően.

A Vendor kötelezettséget vállal arra, hogy az adott megbízás teljesítésétől számított két éven belül sem a Vendor, sem részben vagy egészben, közvetett vagy közvetlen tulajdonában álló más jogalanyok, kapcsolt vállalkozásai, közeli hozzátartozói, hozzátartozói vagy egyéb, a Vendorral ebből a célból megállapodást kötő vagy megállapodás nélkül együttműködő személy és a Vendor alkalmazottai (együttesen: „**Érintett Személyek**”) nem létesít munkaviszonyt vagy más polgári jogi jogviszonyt a Nyelvi Szolgáltató megrendelőjével.

Továbbá a hangalámondásért, feliratozásért és egyéb audiovizuális feladatok elvégzéséért felelős Vendor kötelezettséget vállal arra, hogy a Nyelvi Szolgáltató előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül a kész videóanyagot és hanganyagot különösen a Nyelvi Szolgáltató megrendelője előtt referenciaanyagként nem használja fel.



A Vendor megszegi a jelen pont előírásait különösen, de nem kizárólag abban az esetben is, ha a Nyelvi Szolgáltató írásbeli hozzájárulása nélkül kapcsolatba lép a Nyelvi Szolgáltató Megbízójával.

A jelen pontban foglalt kötelezettség megszegése esetén a Vendor köteles a Nyelvi Szolgáltató megrendelőjével kötött megállapodás alapján a Vendor részére fizetendő juttatás kétszeresével megegyező mértékű kötbért fizetni a Nyelvi Szolgáltató részére. Ez nem érinti a Nyelvi Szolgáltató további kártérítéshez való jogát.

A konkurenciatilalom nem vonatkozik olyan feladat elvégzésére, illetve olyan munkakör betöltésére, melynek tárgya nyelvi szolgáltatás és a nyelvi szolgáltatásokhoz közvetlenül kapcsolódó (dtp, szövegszerkesztés, hangalámondás, feliratozás, interkulturális tréning stb.) munkákkal nem függ össze.

## 16. Vis maior

Mentesülnek a Felek a jelen ÁBF-ben meghatározott jogkövetkezmények alól, amennyiben a szerződésszegést, vagy az eseti megrendelés teljesítése előtti lemondását olyan ok idézi elő, amely a jelen ÁBF alapján vis maiornak minősül. Vis maiornak minősül minden olyan rendkívüli esemény, amely a Felek akaratán és érdekkörén kívüli okból keletkezett, előre nem látható és elkerülhetetlen. Ilyennek kell tekinteni többek között – de nem kizárólag – a természeti katasztrófát, a háborút, tűzvészt, járványt, vesztégzarat, általános sztrájkot és a szállítási korlátozásokat. A vis maior eseménnyel érintett fél köteles a másik felet haladéktalanul, írásban – vagy ennek akadálya esetén bármely telekommunikációs eszköz útján – értesíteni a vis maior esemény körülményeiről, okáról és fennállásának várható időtartamáról, kivéve, ha a vis maior köztudott. Az értesítés késedelme vagy elmaradása esetén a fél a jelen ÁBF rendelkezései szerint felel az ÁBF-ben és az eseti megrendelésben foglaltak megszegéséért.

Amennyiben bármilyen járvánnyal kapcsolatos jogszabályi, vagy hatósági korlátozó rendelkezések a projekt teljesítését késleltetnék, vagy akadályoznák, erről a Vendor a Nyelvi Szolgáltatót haladéktalanul tájékoztatja, és a lehető legteljesebb mértékben együttműködik a Nyelvi Szolgáltatóval annak érdekében, hogy a projektet megvalósítsák. Amennyiben az ilyen intézkedések akár a Vendor, akár a Nyelvi Szolgáltató szerződéses kötelezettségei teljesítését akadályozzák, úgy ez nem minősül az adott fél szerződésszegésének.

## 17. Szellemi alkotáshoz fűződő jog

### Felhasználási engedély

A Felek megállapodnak abban, hogy a Vendor a megbízás keretében az általa létrehozott és a Nyelvi Szolgáltatónak átadott anyagokat, ötleteket, eljárásokat, fordításokat, a megbízás ellátása során és azzal összefüggésben a Vendor által létrehozott valamennyi szerzői alkotás és mű stb. és az azokhoz tartozó átruházható jogokat feltétlenül és visszavonhatatlanul átruházza a Nyelvi Szolgáltatóra, azok a megbízási díj vonatkozó része Vendor részére történő megfizetésével a Nyelvi Szolgáltató kizárólagos tulajdonába kerülnek, aki azokat kizárólagosan jogosult tetszése szerint felhasználni, nyilvánosságra hozni, átdolgozni, illetve kizárólagosan jogosult azokkal rendelkezni – ideértve azok másra történő átruházását is – mind Magyarország területén, mind külföldön.

A Nyelvi Szolgáltató kijelenti, hogy a jelen 16. címben foglaltakat a szerződés szempontjából lényeges kérdéseknek tekinti, melyek hiányában a Vennel a szerződés nem jöhet létre.

### A felhasználás módja, terjedelme, időtartama

A megbízási díj Vendor részére történő megfizetésével a Nyelvi Szolgáltató a megbízás végzése során esetlegesen létrejövő valamennyi szellemi alkotás tekintetében a *sz szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény* („Sztj.”) 17. § szerinti valamennyi jog, és ezen kívül bármely létező jog gyakorlására teljes mértékben, korlátlanul, határozatlan ideig, de legalább 100 évre, valamennyi állam területén és a Föld valamennyi szárazföldi, tengeri vagy légi területén, valamennyi létező és elképzelhető módon (elektronikusan, papíralapon, dologon, stb.) és bármely módszerrel kizárólagosan jogosulttá válik. A Vendor tevékenységének bármely eredménye tekintetében a Nyelvi Szolgáltató az átdolgozásra, átdolgoztatásra és az Sztj. 17. § szerinti valamennyi felhasználási módra is kiterjedő, kifejezett, feltétlen, kizárólagos és minden korlátozástól mentes felhasználási jogot szerez.

A Nyelvi Szolgáltató jogosult a tevékenység eredményének nyilvánosságra hozatalára, felhasználására, további felhasználási engedély adására, a felhasználási jog átruházására, bármely fordítás vagy egyéb mű átdolgozására, átdolgoztatására vagy bármely módon történő megváltoztatására. A Nyelvi Szolgáltató jogosult a Vendor tevékenysége bármely egyéb eredményének többszörözésére, terjesztésére, annak kép- vagy hangfelvételen rögzítésére, illetve arra, hogy azt számítógéppel vagy elektronikus adathordozóra másolja. A vagyoni jogok a Nyelvi Szolgáltató személyében bekövetkezett jogutódlás esetén átszállnak a Nyelvi Szolgáltató jogutódjára. A Vendor a szerzői vagyoni jogokat harmadik személyre nem ruházhatja át és további felhasználási engedélyt nem adhat. A Vendor a jelen szerződés aláírásával valamennyi átruházható, vagyoni szerzői jogát a Nyelvi Szolgáltatóra kifejezetten, kizárólagosan és minden korlátozástól mentesen átruházza, amelynek következtében saját maga a tevékenység eredményét vagy annak bármely részét semmilyen módon és formában nem jogosult felhasználni, hasznosítani.

A Felek megállapodnak, hogy a Vendor által leszállított műveket az Sztj. 63. §-a értelmében reklámozás céljára megrendelt műveknek tekintik.

### Díjazás

A szolgáltatás díja a felhasználási engedély és a szerzői jogok átruházása fejében fizetendő díj összegét annak 20%-ában tartalmazza, azt a Vendor (különös tekintettel a felhasználási jog időbeli korlátozatlanságára és a reklámcélna is) mint megfelelő összegű és arányos ellenértéket kifejezetten elfogadja. A Vendor a jelen 16. pontban foglalt felhasználási engedélyekért további ellenértékre nem tart igényt.



### Mentesítés harmadik személyek igényei alól

A Vendor kifejezetten vállalja, hogy amennyiben (a) szerzői jogok átruházásával kapcsolatos bármely nyilatkozata vagy szavatossága valótlanak bizonyul, vagy (b) harmadik személy (különösen, de nem kizárólagosan előadóművész vagy hangfelvétel-előállító, mint szerzői jogi jogosult) a Nyelvi Szolgáltatóval vagy megrendelőjével szemben szerzői jogi igényekkel lép fel, úgy a Vendor köteles a Nyelvi Szolgáltatót és az érintett megrendelőt olyan helyzetbe hozni, mintha a harmadik személy által sérelmezett felhasználás jogszerű vagy követelésektől mentes lenne, és köteles a Nyelvi Szolgáltatót és érintett megrendelője teljes kárát megtéríteni.

A Felek megállapodnak, hogy a jelen pont szerinti díjazást megfelelőnek és arányosnak tekintik a felhasználási módok, különösen a széleskörű nyilvánossággal járó reklámcélú felhasználás jellegzetességeinek figyelembevételével is. A Felek kifejezetten megállapodnak, hogy a *Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény* („Ptk.”) 6:98. §-a szerinti megtámadási jogot kizárják.

### Kijelentések és szavatosságok

A Vendor szavatol azért, hogy a munka eredményeként létrejött szellemi alkotásokra a Nyelvi Szolgáltató a jelen cím szerinti kizárólagos felhasználási jogosultságokat megszerzi és – a vonatkozó teljesítési határidőben és azt követően – harmadik személynek nincs olyan (kizárólagos szerzői vagyoni illetve felhasználási vagy bármely más) joga, amely a Nyelvi Szolgáltató jelen szerződés szerinti megszerzését és az alkotások jövőbeli bármilyen jellegű felhasználását megüszítená, korlátozná, akadályozná vagy azután szerzői jogdíj fizetési kötelezettséget keletkeztetne.

A Vendor kijelenti és szavatolja, továbbá kötelezettséget vállal arra, hogy a szellemi alkotásokra vonatkozóan sem a jelen szerződés aláírása napján, sem azt megelőzően, sem azt követően nem adott és nem ad sem kizárólagos, sem pedig nem kizárólagos felhasználási engedélyt harmadik személyek részére.

A Vendor kijelenti és szavatolja, hogy a jelen cím szerint átruházott jogokkal és a felhasználási engedélyekkel kapcsolatban további díjigénnyel a jövőben nem lép fel.

A Vendor szavatolja, hogy a jelen szerződés szerinti munkák során létrejött, esetlegesen valamely jövőbeli felhasználási mód tekintetében közös jogkezelés alá tartozó művek tekintetében az arra jogosultak a közös jogkezelés keretében érvényesíthető valamennyi szerzői jogdíjról kifejezetten, teljeskörűen, feltétlenül és visszavonhatatlanul lemondtak.

### Hangfelvételek szolgáltatása esetén irányadó különös szabályok

Amennyiben a Vendor szolgáltatása hangfelvétel előállítására és leszállítására – különösen, de nem kizárólagosan kész szövegek anyanyelvi beszélő általi előadásáról készült felvétel átadására – vonatkozik, a Vendor a jelen címben foglalt egyéb szavatosságokon túl kijelenti és szavatolja azt is, hogy

(i) az előadóművész megfelelő díjazás ellenében – a jelen cím fentebbi pontja szerinti teljes földrajzi és időbeli terjedelemben - jogszerű és kizárólagos engedélyt adott a Vendor számára az előadás és az arról készült hangfelvétel bármely módon történő felhasználására és további kizárólagos felhasználások engedélyezésére, különösen, de nem kizárólagosan az előadás rögzítésére, valamint a rögzített előadás többszörözésére, terjesztésére, sugárzására vagy más módon közönséghez közvetítésére, lehvására hozzáférhetővé tételére,

(ii) a hangfelvétel-előállító megfelelő díjazás ellenében – a jelen cím fentebbi pontja szerinti teljes földrajzi és időbeli terjedelemben - jogszerű és kizárólagos engedélyt adott a Vendor számára a hangfelvétel bármely módon történő felhasználására és további kizárólagos felhasználások engedélyezésére, különösen, de nem kizárólagosan a hangfelvétel többszörözésére, terjesztésére, sugárzására vagy más módon közönséghez közvetítésére, lehvására hozzáférhetővé tételére.

### Irányadó jog, joghatóság

A Felek kifejezetten megállapodnak, hogy a jelen ÁBF részét képező felhasználási szerződésre és a Vendor által leszállított szolgáltatással kapcsolatos valamennyi szerzői jogi kérdésre a magyar jog irányadó.

A Felek kifejezetten megállapodnak, hogy a jelen ÁBF részét képező felhasználási szerződésre és a Vendor által leszállított szolgáltatással kapcsolatos kötelmi vagy szerzői jogi jogvitára kiköti Magyarország bíróságainak kizárólagos joghatóságát.

### Korábbi felhasználási engedélyek biztosítása

A Vendor – amennyiben a jelen szerződés teljesítéséhez közreműködőt vagy alvállalkozót vesz igénybe – a közreműködővel vagy alvállalkozóval a szerződéseket úgy köteles megkötni, hogy azok a jelen fejezetben foglalt rendelkezésekkel tartalmilag és joghatásukat tekintve megegyező rendelkezést tartalmazzanak.

## 18. Információbiztonsági elvárások

A Vendor vállalja, hogy megismeri a jelen információbiztonsági elvárásokat és az ÁBF elfogadásával rögzíti a követelmények elfogadását. Amennyiben a Vendor közreműködőt vagy alvállalkozót vesz igénybe, a közreműködővel vagy alvállalkozóval a szerződéseket úgy köteles megkötni, hogy azok a jelen fejezetben foglalt rendelkezésekkel tartalmilag és joghatásukat tekintve megegyező rendelkezést tartalmazzanak.

A Nyelvi Szolgáltató informatikai rendszereihez a hozzáférés csak azoknak a személyeknek lehetséges, akiknek a Nyelvi Szolgáltatóval kapcsolatos tevékenységben aktív feladatuk van. A csatlakozási igényt a Vendor a Nyelvi Szolgáltató kapcsolattartójával egyeztetni.



Az Nyelvi Szolgáltató informatikai rendszerében történő munkavégzés csak a Nyelvi Szolgáltató Információbiztonsági szabályozásának szükséges mértékű megismerését követően lehetséges.

A Vendor tudomásul veszi, hogy az Nyelvi Szolgáltató rendszereinek használata során a tevékenységeiket monitorozhatják, és gondoskodik arról, hogy közreműködői vagy alvállalkozói is tisztában legyenek ezzel a ténnyel.

A Vendornak meg kell határoznia egy formális eljárást saját információbiztonsági szabályozásában a Nyelvi Szolgáltatóval kötött szerződéses hatálya alatt dolgozó munkavállalói, együttműködői, közreműködői által elkövetett információbiztonsági incidensek esetére.

A Vendor késedelem nélkül jelenti a Nyelvi Szolgáltató kapcsolattartójának, ha olyan információbiztonsági incidens következett be érdekkörében (együttműködőjénél, közreműködőjénél vagy saját informatikai rendszerében) mely érintette az Nyelvi Szolgáltató által átadott adatokat.

Amikor a Vendor a Nyelvi Szolgáltató megbízásán dolgozó közreműködőjének vagy alvállalkozójának megszűnik a jogviszonya, a Vendor köteles azonnal értesíteni az Nyelvi Szolgáltatót.

Az átadott hozzáférési adatokat bizalmosságának megőrzésért a Vendor felel. A hozzáférési adatok esetleges kompromittálódása esetén az esetet, mint információbiztonsági incidenst azonnal jelzi az Nyelvi Szolgáltató számára.

A Vendor vállalja, hogy a közreműködőivel és alvállalkozóival szemben a jelen információbiztonsági elvárásokat szerződéses kötelemben, mint elvárás tovább hárítja.

#### Minimálisan elvárt információbiztonsági intézkedések a Vendor informatikai rendszerében

- A Nyelvi Szolgáltató által a projekt keretén belül átadott adatok esetén alkalmazza a minimális hozzáférés elvét és csak a feltétlen szükséges számú közreműködő illetve alvállalkozó fér hozzá az adatokhoz.
- A Nyelvi Szolgáltató adatait elkülönítetten, más üzleti partnerek adataitól logikailag elválasztva tárolja.
- Az informatikai rendszerének felhasználói hozzáférését kontroll alatt tartja és a 90 napja inaktív felhasználók hozzáférését felfüggeszti.
- Az informatikai rendszerhez való hozzáférést minimum egy faktoros védelemmel látja el. Jelszó kezelés esetében a jelszó használathoz az iparági ajánlásoknak megfelelő komplexitást határoz meg és az egyfaktoros védelmű rendszerek esetében a jelszavakat minimálisan 180 naponként megváltoztatja.
- Naprakész adatbázisú vírusvédelmi rendszert üzemeltet az informatikai rendszerén.
- Az informatikai rendszerét behatolás elleni védelmi megoldását alkalmaz (tűzfalát üzemeltet).
- Az informatikai rendszerben tárolt és kezelt adatokról adatmentést végez. A mentett adatokról rendszeres adatvisszaállítási tesztet hajt végre.

#### Információbiztonsági felülvizsgálat és auditálás

A Vendor hozzájárul, hogy a Nyelvi Szolgáltató – saját költségén – évente legfeljebb egy biztonsági felmérést, illetve auditot végezzen a Vendor által nyújtott szolgáltatásokhoz kapcsolódóan. Az ilyen felméréseket legalább egy hónappal a felmérés előtt be kell jelenteni, elvégzésükre pedig a Vendor és a Nyelvi Szolgáltató által közösen egyeztetett időpontban kerül sor. A felmérések eredményét a Nyelvi Szolgáltató a Vendor rendelkezésére bocsátja. Kérésre a Vendor bemutatja a biztonsági szabályzatokat, folyamat- és eljárásdokumentációkat a Nyelvi Szolgáltatónak felülvizsgálat és audit céljából.

## 19. Fordítói Együttműködés Proford-MFTE

Az EDIMART Tolmács- és Fordítóiroda Kft. a Proford (Professzionális Nyelvi Szolgáltatók Egyesülete) alapító tagjaként és a Fordítóipari Megállapodás társszerzőjeként a Proford és az MFTE között 2013-ban létrejött és aláírt Fordítóipari Megállapodást<sup>2</sup> elfogadja és magára érvényesnek tekinti. A megállapodáshoz megalakulása után csatlakozott a Szabadúszó Fordítók, Tolmácsok Egyesülete (SZOFT) is, így a megállapodást a teljes magyar fordítási piacot képviselő, összes érdekvédelmi szervezet aláírta.

Ez a kölcsönös megegyezésen alapuló szakmai és üzleti megállapodás elősegíti a Nyelvi Szolgáltató és a fordítói szakma képviselői közötti hatékony, előremutató és professzionális együttműködést, valamint hivatkozási alapot teremt az együttműködés feltételeire, a minőségbeli, technikai és egyéb erőforrásokra, illetve a díjazásra vonatkozó előírások megvalósítására a gyakorlatban.

## 20. Szerzői jog

A jelen ÁBF szerzői jogvédelem alá esik, ezért a szerzői jog tulajdonosának írásbeli hozzájárulása nélkül sokszorosítani és/vagy publikálni sem részben, sem egészben szigorúan tilos.

A jelen ÁBF és bármely megrendelés, és azok értelmezése tekintetében a magyar jog az irányadó.

---

<sup>2</sup> A Fordítóipari Megállapodás a [Proford honlapján elérhető](#).